

BRAYONNAIRE – PARTIE 2

Petit dictionnaire Brayon/ Français/ Anglais

BRAYON

FRANÇAIS

ANGLAIS

A

| | | |
|--|-------------------------|------------------|
| Âbe..... | arbre..... | tree |
| Ajète..... | achète..... | buy |
| Ajeuve/ajuer..... | achève / achever..... | to finish |
| Amârrer..... | nouer..... | to tie |
| <i>Amârre tes lacets!.....Noue tes lacets de souliers!.....Tie your shoelaces!</i> | | |
| À mon sou..... | à satiété..... | sated |
| Anchet..... | gros ver de terre..... | large earthworm |
| Aouaine..... | avoine..... | oats |
| Apitchouter..... | éternuer..... | to sneeze |
| (de l') arbe..... | de l'herbe..... | grass |
| Arêche..... | arête (de poisson)..... | fishbone |
| Armouaire..... | armoire..... | cupboard |
| Artchule..... | recule / vas-t'en..... | back up/back off |
| Arsouce..... | source (d'eau)..... | spring (water) |
| Assayer..... | essayer..... | to try |
| Avisse..... | vis..... | screw |

B

| | | |
|--|-----------------------|----------------------|
| Badjeuler..... | chiâler/commérer..... | to complain/backstab |
| Balan..... | équilibre..... | equilibrium |
| Balette..... | balai..... | broom |
| Baloune..... | ballon/bulle..... | balloon/bubble |
| <i>Y fait des balounes.....Il ronfle.....He's snoring.</i> | | |

| | | |
|---|---------------------------------|----------------------|
| Bargamos..... | bottes de pluie..... | rain boots |
| Barouette..... | brouette..... | wheelbarrow/wagon |
| Barrer la porte..... | verrouiller / fermer à clé..... | to lock |
| Betôt..... | bientôt/tout-à-l'heure..... | soon |
| (être) "blood"..... | être généreux..... | to be generous |
| Bôte..... | bord..... | side |
| Bottes-à-l'eau..... | bottes de pluie..... | rain boots |
| Bobotte..... | niaiseux/stupide..... | dumb/stupide |
| (être une) bol..... | très intelligent..... | very intelligent |
| Bombe..... | bouilloire..... | kettle |
| Bonnette..... | bonnet/tuque..... | winter hat/toque |
| Botter..... | frapper (par une auto)..... | to hit (by a car) |
| <i>Y'a botté un or'gnal.....Il a frappé un original.....He hit a moose.</i> | | |
| Bouère..... | boire..... | to drink |
| Boule de golf..... | balle de golf..... | golf ball |
| Bourrer la face..... | manger à satiété.....; | to gorge on food |
| "blinker"..... | signal d'auto..... | turn signal (on car) |
| Blonde..... | amie de Coeur..... | girlfriend |
| Bly à tabac..... | blague à tabac..... | tobacco pouch |
| Brètter..... | flâner..... | to dawdle |
| Brûlé bin tight..... | exténué..... | exhausted |
| "buns"..... | petits pains..... | buns |

C

| | | |
|---------------|------------|---------------|
| Calvette..... | fossé..... | ditch/culvert |
|---------------|------------|---------------|

Comment?.....comment?/combien?.....how?/how much/how many?

Comment s't'en as?.....Combien en as-tu?.....How many do you have?

Comment s't'as faite ça?.....Comment as-tu fait cela?.....How did you do that?

Canayen.....Québécois.....Quebecer

Cannédé.....bonbon.....candy

"care".....avoir de l'affection pour.....to care

Y care même pasIl s'en fiche.....He doesn't even care.

Cassiette.....casquette.....baseball cap

Catloye.....catalogue.....catalogue

Ça va d'ête.....ça sera.....it will be

Cé pas yâbe.....Ce n'est pas très bon.....It's not very good.

Châssis.....fenêtre.....window

Chauyère.....chaudière / seau.....pail

Check ça!.....Regarde!.....Look!

Chesser.....sécher.....to dry

Che-zeux.....chez-eux/chez-lui.....at home

Chic-and-swell.....endimanché.....all dressed up

Chique de gomme.....gomme à mâcher.....chewing gum

Chum.....ami de cœur.....boyfriend

Chuinée.....cheminée.....chimney

Clâzette.....toilette.....toilet/washroom

Clôzepinne.....épingle à linge.....clothespin

Corosse.....carosse.....baby carriage

Cortons.....cretons.....head cheese

"couch".....divan/sofa.....couch

Cor (de patates).....baril de patates.....potato barrel

Coulant.....glissant.....slippery

Watch-toé! C'est coulant dehôre!... Attention! C'est glissant dehors!... Watch out! It's slippery outside!

Côzes de fèves.....cosses de fèves/haricots.....stringbeans
Crachouaire.....crachoir.....spittoon
Craire.....croire.....to believe
Criard (de char).....klaxon.....car horn

Arrête de crier l'criard!.....Cesse de klaxonner!.....Stop tooting the horn!

Crampé bin tight.....avoir le fou rire.....to laugh hysterically
Crigne de jeux.....cheveux en désordre.....disheveled
Crountcher.....écraser.....to
Crouzer.....flirter.....to flirt
C'ticitte / c'tiya.....celui-ci / celui-là.....this one / that one

D

Déboucher (un cadeau).....déballer (un cadeau).....to unwrap (a gift)
Déclutch!.....Déguerpis!.....Get lost!
Décrisser.....quitter rapidement.....to leave hurriedly
Djiguidou!.....Super! / Très bon!.....Excellent!
Douaines.....douanes.....Customs office
"drive-through".....service à l'auto.....drive-through
D'avant.....devant.....in front of

Ôte-toé de d'avant l'char!.....Ne reste pas devant l'auto!....Don't stand in front of the car!

E

Èbourifflé.....èbourifflé / échevelé.....disheveled
Ècarté.....perdu.....lost
(avoir une) ècoeurantite aigüe.....en avoir marre.....to be fed up
Effouairé.....étendu/répandu.....sprawled out
Èl'vé à coups d'botte.....mal élevé/malmené.....roughly brought up
Emprêter.....emprunter.....to borrow

"enjoyer".....prendre plaisir.....to enjoy
 Enne.....une.....a
 En quepart.....en quelque part.....somewhere
 Enrèglement.....inscription.....registration
 Esquèlette.....squelette.....skeleton
 Ètcheurré.....en avoir raz le bol.....to be fed up
Chu t'ètcheurré d'la nége!..... J'en ai assez de la neige!..... I'm fed up with this snow!

E

Fainir.....finir.....to finish
 Faique.....donc.....so/therefore
 Falle.....poitrine.....chest / breast(chicken)
Avoir la falle basse.....avoir faim.....to be hungry
 Farme/farmer.....ferme/fermer.....farm/to close
Mon père a été èl'vé su' 'n' ferme....Mon père a grandi sur une ferme... My father was raised on a farm.
Farme ta yeule!.....Tais-toi!.....Shut up!
 Fèluette.....fluet/frêle/fragile.....weak/fragile
 Fère du pouce.....faire de l'autostop.....to hitchhike
 Fette.....fait.....done
 "fitter".....faire l'affaire.....to fit
 Fortiller.....gigoter/bouger ses membres.....to fidget
 Frappe-à-bôrd.....taon.....horse-fly
 Frette.....froid.....cold
 Fudge.....sucre à la crème.....fudge

G

| | | |
|-------------------|-------------------------------|-----------------------|
| Gosser..... | niaiser/traîner..... | to dawdle |
| Grain d'orge..... | orgelet..... | eye sty |
| Grèmir..... | serrer fort..... | to squeeze forcefully |
| Gricher..... | grincer..... | to grind/to grate |
| Grignier..... | grenier..... | attic |
| Grincher..... | sourire d'un air affecté..... | to smirk |
| Gumrubber..... | bottes de pluie..... | rainboots |

H

| | | |
|-------------|-----------------------|------|
| "hose"..... | boyau d'arrosage..... | hose |
|-------------|-----------------------|------|

I

| | | |
|--------------|-------------------|-------|
| "input"..... | commentaires..... | input |
|--------------|-------------------|-------|

J

| | | |
|--------------|--------------------|---------------|
| "jiver"..... | avoir du sens..... | to make sense |
|--------------|--------------------|---------------|

Ton histouaire jive pas..... Ton histoire n'a pas de sens..... Your story doesn't make sense.

| | | |
|----------------|----------------------|----------------|
| Jôleux..... | joueur de tours..... | joker |
| J'te cré!..... | Je te crois!..... | I believe you! |
| Juille..... | cheville..... | ankle |

L

| | | |
|------------------------|-------------------------|---------------------|
| Laitte..... | laid..... | ugly |
| Laver par travées..... | laver par sections..... | to wash in sections |
| Laver à mitaine..... | laver à la main..... | to handwash |
| "lawn"..... | pelouse / gazon..... | lawn |
| Libêche..... | bandelette/tranche..... | a strip of |

M

| | | |
|-------------------------|---------------------|-----------------------|
| 'm' | comme | like / as |
| <i>beau 'm' un cœur</i> | <i>très beau</i> | <i>very beautiful</i> |
| Malle | courrier | mail |
| Malocoeureux | dédaigneux | picky/disdainful |
| Marabout | de mauvaise humeur | in a bad mood |
| Mècredi | mercredi | Wednesday |
| Mémérer | commérer | to gossip |
| Moé-z'en | Donne-m'en | Give me some.. |
| Môrt | mort | dead |
| Motte de nége | balle de neige | snowball |
| Mouillasser | pleuvoir légèrement | lightly raining |
| Moulètie / brin d'scie | bran de scie | sawdust |

N

| | | |
|-------------|------------------|------------------|
| Nique-à-feu | bâtiment délabré | rundown building |
| Nuzautes | nous-autres | us |

O

| | | |
|----------|-----------|-------------|
| Oripiaux | oreillons | mumps |
| Orgnée | araignée | spider |
| oubenon | ou bien | either - or |

P

| | | |
|---------------|----------------|-----------------|
| Pâdou | étang | pond |
| Par-dessour | en dessous | under |
| Par en-tsours | par en dessous | from underneath |

| | | |
|--|--|------------------------------------|
| Pardu..... | perdu..... | lost |
| Parler tout fôrt..... | parler tout haut..... | talk loudly |
| Parsonne..... | personne..... | person/nobody |
| Pas tafaite..... | pas tout-à-fait..... | not quite |
| Patente..... | chose inconnue..... | a thing |
| Piler..... | marcher/mettre le pied sur..... | to step on |
| <i>R'gâde èyouss' tu piles!.....Surveille ou tu mets les pieds!.....Watch your step!</i> | | |
| Pinotte..... | arachide..... | peanut |
| Pitché..... | lancer..... | to pitch |
| Pitché..... | pitié..... | pity |
| Pitouche..... | chiquenaude..... | flick of the finger |
| Pi-yinque..... | plus que/seulement..... | just/only |
| Plein mon casse..... | Je n'en peux plus..... | I've had enough. |
| Ployeuse..... | (plaque en fonte pour cuire les ployes)..... | (cast iron skillet to make ployes) |
| Pour le rien..... | pour rien / inutilement..... | uselessly |
| Pousse-pousse..... | poussette à bébé..... | baby stroller |
| Potte..... | pot / vase de nuit..... | chamber pot |

Q

| | | |
|-------------|------------|---------|
| Quinde..... | tenir..... | to hold |
|-------------|------------|---------|

R

| | | |
|------------------|-----------------|------------|
| Ramieuter..... | améliorer..... | to improve |
| Rempirer..... | empirer..... | to worsen |
| Renchausser..... | rechausser..... | to bank up |

Renchasse tes rangs d'oignons....Rechasse tes rangs d'oignons....Bank up your onion rows.

"ride"promenade/balade en auto.....ride

Prende enne ride.....Faire une balade.....To take a ride.

Bummer enne ride.....Demander un raccompagnement.....To bum (ask for) a ride.

S

Sarfe.....égoïste/gourmand.....selfish/greedy

Sarné.....cerné.....dark circles under the eyes

Saouaire.....savoir.....to know

Scrappé.....ruiné.....scrapped

Scréper.....gratter.....to scrape

Shéver.....raser.....to shave

Shoppage.....magasinage.....shopping

(en) sipoplette.....*expression: beaucoup.....expression: a lot*

(être) slique.....être habile.....to be skilled

"smuggler".....importer illégalement.....to smuggle

Sou-plait.....s'il-vous-plait.....please

Sour.....égoût.....sewer

Spitoune.....crachoir.....spittoon

Square (dessert).....carré (dessert).....dessert square

Stepinnes.....petites culottes.....panties

Suyés d'matin.....pantoufles.....slippers

T

Talle.....taillis.....bush

Une talle de toques..... Un taillis de bardanes.....A burdock bush

Tant qu'à moé.....quant à moi.....as for me

"tar".....asphalte.....tar

"tarrer".....asphalter.....to tar / to pave

Tcheuqu' zuns.....quelques-uns.....some
Tchinde.....tenir.....to hold
Tchulottes.....culottes/pantalons.....pants
"tight".....serré.....tight
"tighter".....resserrer.....to tighten
Toffe.....dur/solide.....tough

Toppe.....dessus/fait.....top

L toppe d'la côte.....le fait de la montagne.....the top of the hill

Fére du toppe.....faire des tonneaux (auto).....to flip over/to roll (car)

Virer su' 'l toppe.....devenir fou.....to go crazy

Toques.....bardanes.....burdocks

Y'a tombé dans 'n' talle de toques... Il est tombé dans un taillis de bardanes... He fell in a burdock bush.

Tournavis.....tourne-vis.....screwdriver

Trimpe.....bon-à-rien.....tramp

Trimper.....gaspiller son temps.....to waste one's time

Tsé.....tu sais.....you know

Tsé j'veux dire!.....Tu me comprends!.....You know what I mean!

Tsime de jouaux.....attelage de chevaux.....horse team

Tuseul.....tout seul.....all alone

V

Vâ-y.....Vas-y.....Go!

Veilloche (de foin).....gerbe / tas (de foin).....sheaf / bale (of hay)

Y

Yark!.....(expression de dégoût).....(expression of disgust)

Yessir!.....Oui monsieur!/Bravo!.....Yes sir!/Bravo!

QUELQUES COMPARAISONS

Contraireux 'm' un beû.....entêté.....stubborn

fou braque..... fou / comique.....crazy / funny

fou 'm' 'l balette..... fou / stupide..... crazy / stupid

gros 'm' 'l bras.....beaucoup / très gros.....a lot / really huge

laitte 'm' les 7 péchés capitaux.....très laid.....really ugly

sourd 'm' un potte.....très sourd.....really deaf

AUTRES EXPRESSIONS BRAYONNES

A l'est pas fitté tight

Elle est un peu folle.

She's a bit crazy.

Y'a tombé en bas des marches.

Il est tombé dans l'escalier.

He fell down the stairs.

A l'a les stepines de pris dans 'raie.

Elle est bouleversée / fâchée.

She's upset / angry.

'L train va prendre!

La bataille va commencer!

That'll start a fight!

Creuse un ch'naille pour qu'l'eau coule.

Creuse un chenal pour faire passer l'eau.

Dig a trench to let the water run out.

Ça s'cré pas!

C'est incroyable!

That's unbelievable!

C'est d'valeur.

C'est dommage.

It's too bad.

Ça prend pas la tête à Papineau.

On n'a pas besoin d'être génie.

You don't have to be a rocket scientist.

J'ai l'estomac rendu d'in' pieds.

J'ai très faim.

I'm really hungry.

Yinque à ouaire, on oué bin.

C'est évident.

It's obvious.

Lâche-toé lousse!

Vas-y! / Relaxe!

Go ahead! / Relax!

Pile-toé pas su' 'a strappe.

Ne te fâche pas. / Relaxe.

Don't get upset. / Relax.

Mets-toé les babines su' l'neutre.

Tais-toi, tu parles trop.

Shut up, you talk too much.

Ses bricolles sont assez tight qu'les pieds y portent pas à bas.

Son pantalon est vraiment trop court.

His pants are much too short.

As-tu des pinottes à vende?

Ta braguette est ouverte.

Your fly is open.

Vire-toé d'bôrd.

Retourne-toi.

Turn around.

Ça va mal à shoppe!

On a des problèmes!

We've got problems !

Range-toé pour souper oubedon qu'tu vas passer 'sours la table.

Arrive à temps pour souper sinon tu ne mangeras pas.

Get here in time for supper or go without eating.

Vas donc t'assir toé-là!

C'est incroyable!

That's unbelievable!

J'ai mon wèyage!

J'en ai assez!

I've had enough of this!

Y vire dessours.

Il fait tourner les roues de son auto en restant sur place.

He's revving his car with the brakes on.

EXPRESSIONS BRAYONNES DE NOS ANCÊTRES

Quand qu'ême qu'on est?

Quel mois sommes-nous?

What month are we?

Mets ta tarloune.

Mets ton casque.

Put your hat on.

Elle, j'te dis qu'c'est pas d'la soie!

C'est une fille légère (de mauvaise réputation).

She's a loose woman (of bad reputation).

J'file pour manger du monde!

Je suis très fâché!

I'm really angry!

Vas vider la sloppe.

Vas vider le pot de chambre.

Go empty the chamber pot.

Y'a viré en d'sours.

Il est à court d'argent.

He's in the red. / He needs money.

Pour l'amour du Bon Dieu d'la Bonne Sainte Vierge!

(Expression de surprise)

(Expressing surprise.)

La fugère est couriasse.

La fougère (têtes de violon) est courte.

The fiddlehead greens are short.

Chu comme enne frémille, j'marche pas d'raculon.

Je suis têtu / entêté.

I'm very stubborn.